



Le quartier Saint-Jacques de Bruxelles

De Sint-Jacobswijk van Brussel



D'où venons-nous ?

12^e siècle

**Blotti au cœur de la première
enceinte de la ville, le quartier doit
sa prospérité à la Senne
qui lui fournit l'eau et l'énergie.**

Van waar komen we ?

12de eeuw

**Geborgen binnen de eerste
omwalling dankt de wijk haar
welstand aan de Zenne, die haar
voorziet van water en energie.**



**Les artisans du drap écarlate
et de l'art de la tapisserie travaillent
au Coin des Teinturiers.
Des commandes affluent de toute
les cours d'Europe.**

*Vaklui maken scharlaken weefsel
en wandtapijten in de Ververshoek.
Bestellingen stromen binnen vanuit
alle Europese hoven.*



Cette fresque évoque le couvent des Grands Carmes. Charles Quint y avait ses habitudes et y recevait les notables de la ville.

Dit fresco roept het klooster p van de Lievevrouwbroers. Keizer Karel had er zijn plekje en ontving er de notabelen van de stad.



Etape sur le *camino* brabançon vers Compostelle, le quartier cultive une longue tradition d'accueil des voyageurs. Les relais de diligence prendront la relève à la Vieille Halle au Blé et puis les B&B.

Tussenstop op de Brabant-route naar Compostella: het reizigersonthaal is de start van een lange traditie in de wijk. Daarna volgt het postkoetsstation aan het Oud Korenhuis, nog later de B&B.



En savoir plus

Om er meer van te weten

sur le tumultueux passé du quartier
dans l'ouvrage « Bruxelles-Pentagone »
de *Roel Jacobs* éd. CFC.

Et une série de gravures et photos
rassemblées pour nous par *Gérard Sand*

<http://saintjacquesborddesenne.org/>

*alsook van het bewogen verleden van de wijk
zie « Een geschiedenis van Brussel »
door Roel Jacobs, uitgeverij Lannoo.*

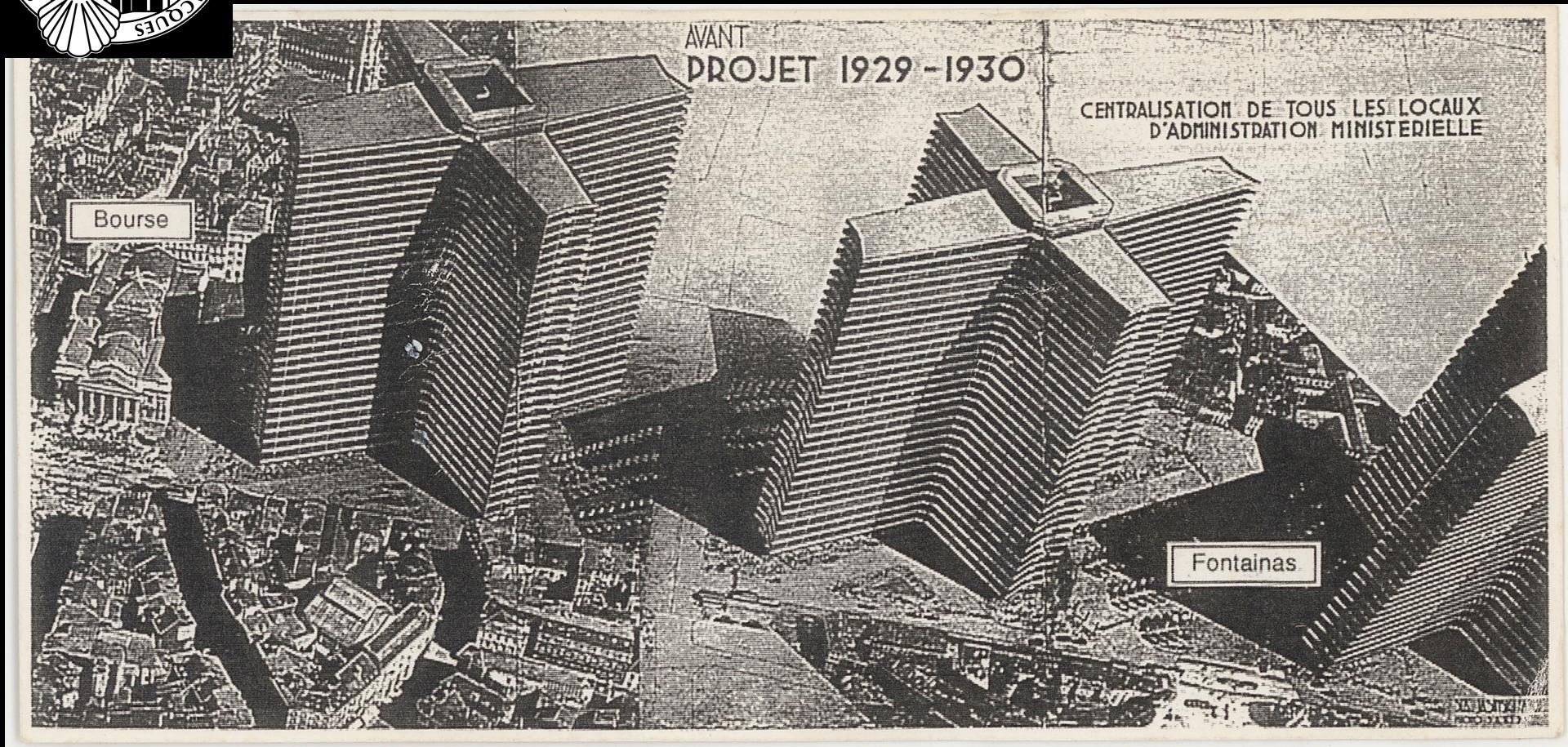


**Après un passé glorieux,
le quartier se meurt lentement au 20è siècle.
Ceux qui en ont les moyens le quittent.
Les autres tentent d'y survivre.**

***Na een roemrijk verleden, sterft de wijk
langzaam. Wie geld heeft, gaat weg.
De achterblijvers proberen te overleven.***



Rue de la Gouttière/Gootstraat (Mutuelle)



1929 - **Coup de théâtre:** un projet de cité administrative entre la Bourse et Fontainas

1929 – **Onverwachte wending:** een administratieve wijk tussen de Beurs en Fontainas.



**On attend les expropriations.
Plus rien ne bouge, les maisons
ne sont plus entretenues
elles ne valent plus rien.**

***Men wacht op de onteigeningen
Er beweegt niets meer,
De huizen worden niet meer onder-
houden en zijn niets meer waard.***



1945

La guerre est finie.

Il y a d'autres priorités,
le projet semble abandonné.

Le quartier se dégrade,
mais nous échapperons ainsi
aux principaux méfaits de la
moderniste « bruxellisation »

*De oorlog is voorbij. Er zijn
andere prioriteiten. Het project
wordt opgeborgen. De wijk gaat
nog achteruit . Maar we
ontsnappen zo tenminste aan de
gehate « bruxellisatie » van de
modernisten.*



Ici, de l'aquarelle de 1870 de Carabain à cette photo, tout est resté intact ...

Van deze aquarel van Carabain uit 1870 tot deze foto, is alles nog intact gebleven...



Mais, là haut: parking Province du Brabant, Mutuelle et tour «Radiateur» ...

Maar daarboven zie je de parking van de Provincie Brabant, de Mutualiteit en de « Radiator » toren...



La Vieille Halle au Blé est une « *non place* » annexée par le parking de la Province
Het Oud Korenhuis is een « non-plein » ingepalmd door de parking van de Provincie



Le quartier devient «*l'arrière*» de la Grand-Place. Son parking et sa décharge.

Wijk verwordt tot de “achterkant” van de Grote Markt: haar parking en haar stortplaats.









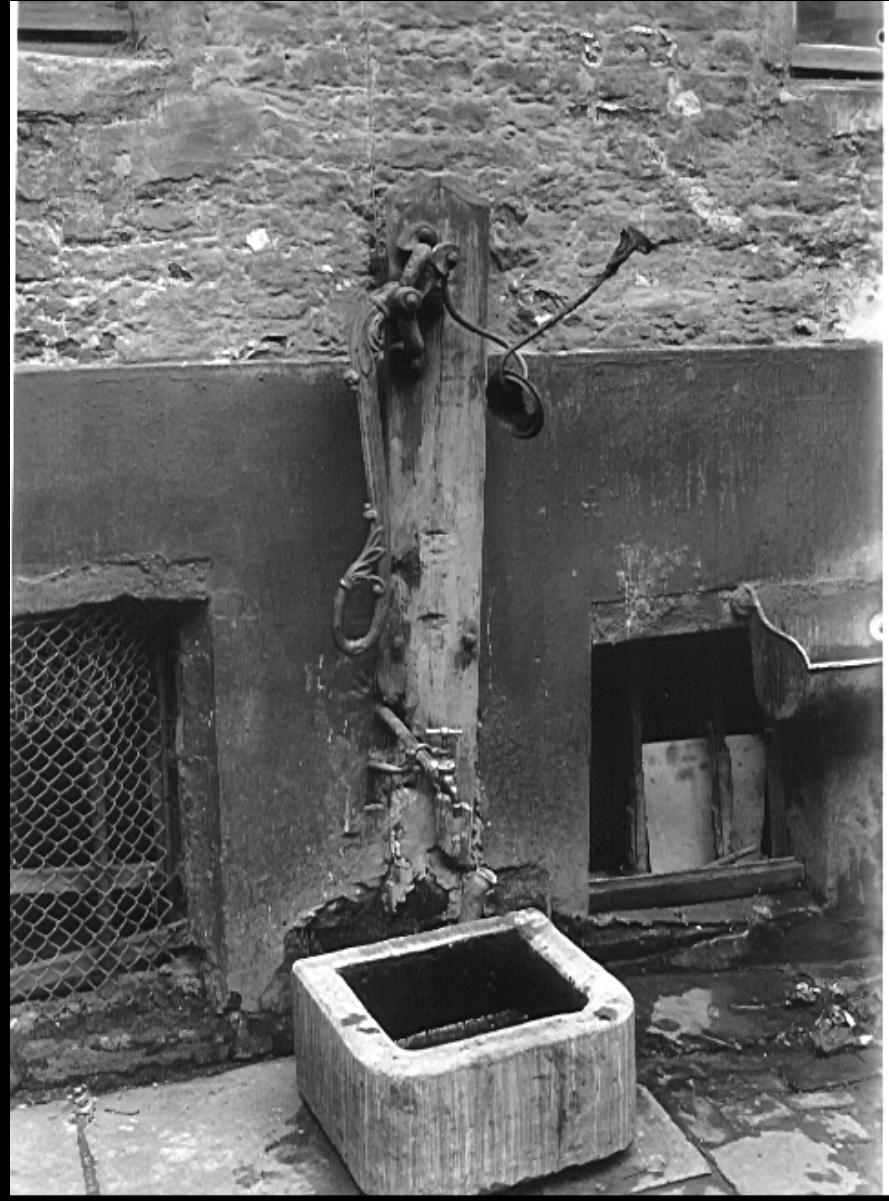
**La Ville est dans le rouge.
Les rues ne sont plus
entretenues. Le moral
du quartier est au plus bas.**

***De stad is ondertussen in het
rood gegaan. De straten worden
niet meer onderhouden.
Het moreel van de wijk is op
een dieptepunt beland.***









Tradition ? la rue de la Gouttière avait une gouttière pour se soulager ...

Is het de Traditie ? De Gootstraat wordt als riool gebruikt door wie hoge nood heeft...



Cet atelier du 18^e siècle
était à l'abandon.
Après restauration privée,
il est aujourd'hui classé

*Dit atelier uit de 18de eeuw
lag er verlaten bij.
Na een privé-restauratie is
het vandaag een geklasseerd
monument.*





A l'abandon, squattée et ensuite murée

*Verlaten, gekraakt en vervolgens achter
een omheining verstopt.*











UN
IMMEUBLE
DÉSAFFECTÉ
EST UN
IMMEUBLE
EN MANQUE
D'AFFECTION

TR



1990

- * Premières rénovations privées
 - * L'historien Roel Jacobs nous passionne lors de l'inauguration du café *Au Soleil*
 - * **Le comité de quartier y voit le jour**
 - * La confiance gagne les propriétaires, ils rénovent 47 maisons dans le quartier
 - * Les habitants sont plus de 200 à revenir
-
- * *Eerste privé-renovaties*
 - * *De historicus Roel Jacobs passioneert ons met de opening van café Au Soleil*
 - * ***Het wijkcomité ziet er het daglicht***
 - * *Het vertrouwen bij de eigenaars groeit*
Ze vernieuwen 47 woningen in de wijk.
 - * *Meer dan 200 inwoners keren terug*



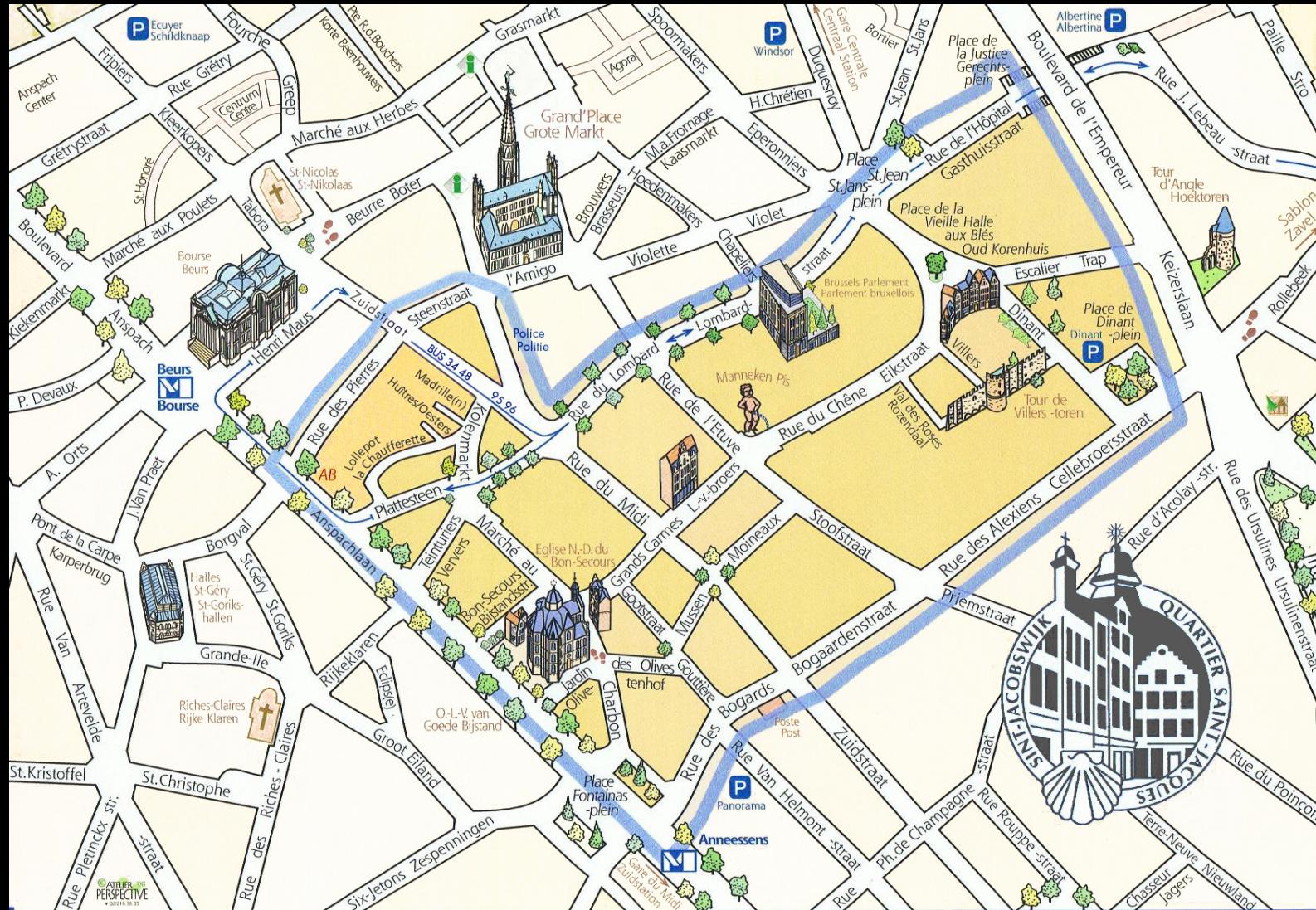
1995

Le quartier se donne un nom
Il va finir par s'imposer à tous

« Quartier Saint-Jacques »

*De wijk krijgt naam
en gaat uiteindelijk zijn stempel drukken*
“ Sint-Jacobswijk “





Il se définit aussi un territoire entre Sablon, Marolles, St-Géry et Francs Bourgeois. La Vieille Halle au Blé et la rue des Pierres demanderont ensuite à le rejoindre.

De wijk bakent een territorium af tussen Zavel, Marollen, Sint-Gorik en 'les Franc-Bourgeois'. Later vragen Oud Korenhuis en Steenstraat om aan te sluiten.

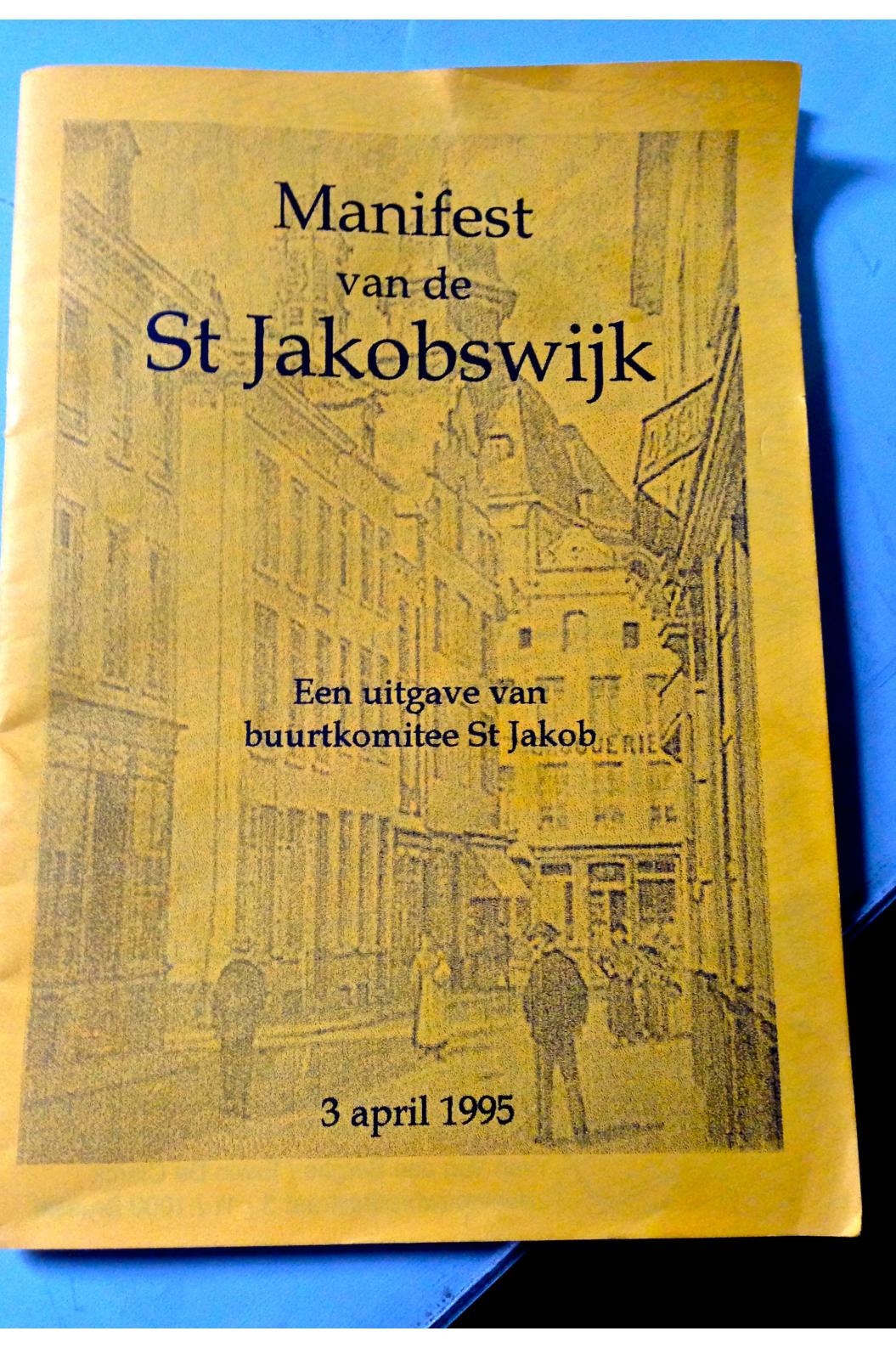


De l'hôtel classé Roest d'Alkemade à de simples maisons, les rénovations démarrent
Van geklasseerde «Roest d'Alkemade» tot eenvoudige huizen, alles wordt gerenoveerd.



Effet d'entraînement : 47 rénovations. La rue de la Gouttière méconnaissable

Het aanzuigeffect levert 47 renovaties op. De Gootstraat ken je niet meer terug.



Manifest van de St Jakobswijk

Een uitgave van
buurtcomitee St Jakob

3 april 1995

Avril 1995 : *Le Manifeste du Quartier*
**Exige la rénovation de l'espace public,
la valorisation du patrimoine historique,
la revitalisation du commerce.**
**Un PPAS de la Ville fera de l'habitat
la fonction prioritaire du quartier.**

April 1995 : *Het Manifest van de Wijk*
**Dit eist renovatie van de publieke ruimte,
de herwaardering van historisch patrimo-
nium en het heropleven van de handel.**
**Bijzonder Bestemmingsplan van de Stad
maakt van de woonfunctie de prioriteit.**



Ville et CPAS suivent avec 2 grands chantiers: Plattesteen et Marché au Charbon
Stad en OCMW volgen met 2 grote werven : Plattesteen en Kolenmarkt.



Le comité planche sur un nouveau plan de circulation sans transit et 3 piétonniers. Un voisin architecte le dessine pour nous. La Ville l'adopte. Chantier.

*Comité werkt aan een nieuw verkeersplan,
Geen doorgaand verkeer 3 voetgangerszones
Buurman architect tekent het voor ons uit.
De Stad volgt. Werf.*





Le logement remplace le parking. Une place est née, avec son arbre et son banc

Woningen vervangen parking. Een pleintje wordt geboren, met zijn boom en bank.



Les propriétaires rénovent et les promoteurs s'engagent dans le logement.

Eigenaren renoveren en promotoren houden zich nu ook bezig met woningbouw.



Le carrefour Saint-Jean devient une place et un lieu de détente

Het kruispunt St. Jan wordt een plein en een ontspanningsplek.



Entrée de quartier certes discutable, mais préférable au parking sauvage de Belgacom
De toegang tot de wijk blijft discutabel maar wordt verkozen boven de wild-parking van Belgacom



Espace public de qualité et confiance revenue, les rénovations n'arrêtent plus

Kwaliteitsvolle openbare ruimte en herwonnen vertrouwen, almaar meer renovaties







On dépasse les 190 restaurations d'immeubles et de façades
Meer dan 190 restauraties van gebouwen en gevels



Une friche de la Ville trouve amateur et hébergera 34 logements et 2 commerces
***Een braakliggend terrein van de stad vindt een gegadigde en zal 34 logies
en 2 handelszaken herbergen***





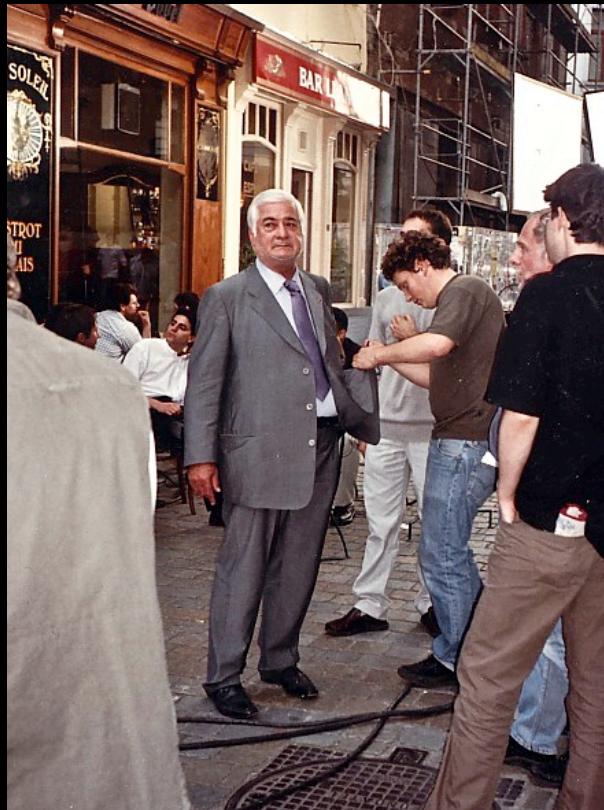
**Des promoteurs transforment des bureaux en logements avec succès.
Le quartier a déjà gagné près de mille habitants. Oïe les prix s'emballent**

Promotoren transformeren bureaus in woningen. De wijk heeft al 1000 inwoners bijgekregen. Oei, de prijzen swingen nu de pan uit.



Le patrimoine aussi est restauré, il ne manque plus qu'un éclairage et des infos

Het patrimonium wordt gerestaureerd. Nog wat verlichting en een bordje met uitleg ?



Même les stars ne dédaignent pas le Quartier Saint-Jacques
Zelfs sterren kijken niet meer neer op de Sint-Jacobswijk



**Mais comment les jeunes vont-ils encore pouvoir se loger ici ?
Une politique de loyers modérés Ville et CPAS doit maintenir la mixité retrouvée.**

Maar hoe kunnen jongeren hier wonen? Een politiek van controle over de huurprijzen van Stad en OCMW moet de sociale mix in de wijk helpen verzekeren.



Avant/Après. Une initiative du comité appréciée et respectée par les tagueurs

Voor en na. Een initiatief van het wijkcomité dat niet wordt aangetast door taggers.



Notre stratégie: venir avec des problèmes mais aussi avec des solutions

Onze strategie: niet enkel problemen aan te kaarten maar oplossingen voor te stellen.



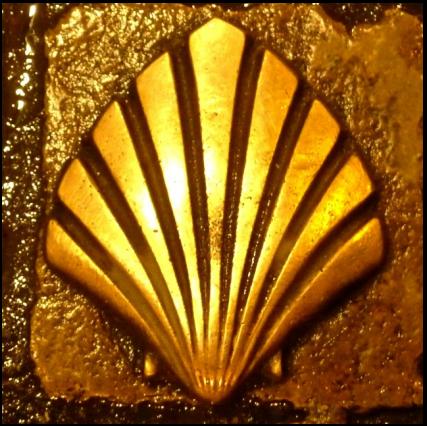
C'est avec ce croquis que nous avons obtenu des arbres au Lombard

Met deze schets hebben we de Lombard-bomen verkregen



Retrouvé la fonderie qui coulait ces potences pour remplacer d'encombrants poteaux

De metaalgieterij teruggevonden die paaltjes maakte ter vervanging van lompe palen



Ces premiers potelets de la Ville ont été créés pour nous. Les coquilles aussi.

Die eerste paaltjes van de Stad werden voor ons gemaakt. De schelpen ook.

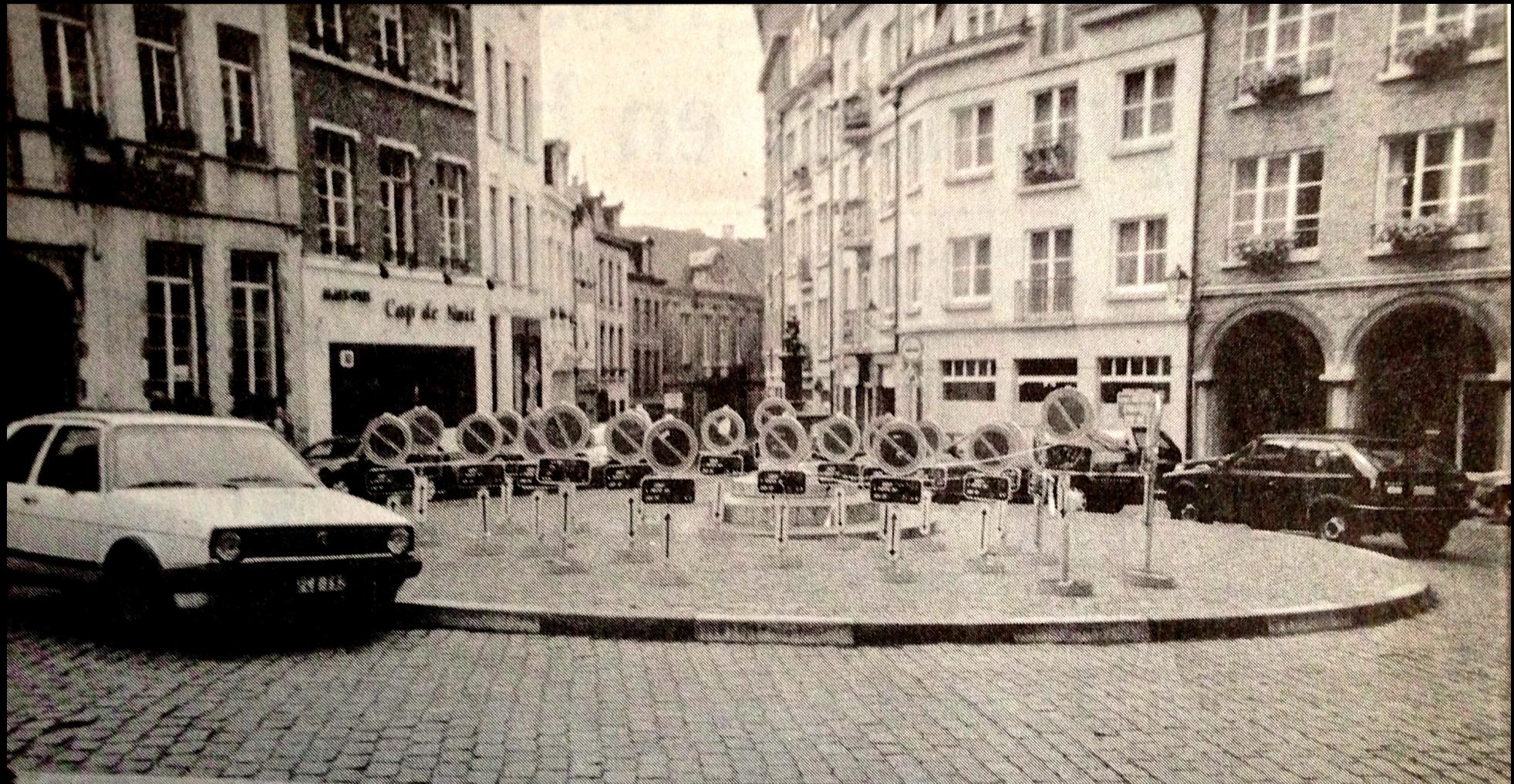


Des fresques BD ont vu le jour sur 8 pignons aveugles du quartier

Fresco's met taferelen uit stripverhalen sieren nu 8 blinde muren in de wijk



Pas de dialogue ? Nous savons aussi hausser le ton pour être entendus
Geen dialoog ? Ook wij kunnen onze stem verheffen om gehoord te worden



Des mesures en matière de parkings sont réclamées par les associations d'habitants, dont certains avaient manifesté de manière originale, à deux pas de la Grand-Place, en rassemblant tous les panneaux d'interdiction de stationner provisoires du quartier. (Archives)

**Marre de voir nos parkings réquisitionnés pour la Grand-Place.
Nous rassemblons tous les panneaux à la Vieille Halle et appelons la presse**

We hebben er genoeg van dat onze parking opgeëist wordt voor de Grote Markt.



Une longue lutte pour obtenir le départ du *Gambling Hall* qui nuisait au quartier

Een langdurige strijd om de wijkverstorende Gambling Hall weg te krijgen



Les arches vertes du quartier sont en danger. Ville et propriétaires collaboreront

Groene plekken in de wijk staan onder druk. Stad en eigenaars gaan samenwerken



Ce mastodonte doit son permis à l'absence d'habitants à la réunion de Concertation.
Deze mastodont dankt vergunning aan de afwezigheid van bewoners bij de Concertatie



Votre mobilisation a déjà permis d'éviter

- un building de 6 étages dans l'îlot Chaufferette,
- une rehausse de César De Paepe,
- une brasserie de 300 m² en zone résidentielle, etc ...

La convivialité du quartier reste notre combat commun

Uw opkomst heeft belet dat het volgende vergund werd

- een building van 6 verdiepingen in het 'îlot Chaufferette',*
- een verhoging van Cesar De Paepe,*
- een brasserie van 300 m² in een residentieel gebied, enz...*

De leefbaarheid van onze wijk blijft een gezamenlijke strijd!

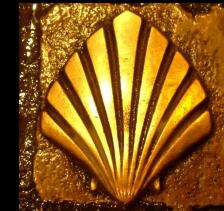


Les réalisations ne manquent pas

Déjà 74 projets aboutis

La suite vous appartient

On en parle tous les 2^e mardis



*De verwezenlijkingen zijn legio
Reeds 74 projecten gerealiseerd
Het vervolg hoort u allen toe*

We hebben het erover elke 2de dinsdag



**Merci aux habitants, commerçants et propriétaires
Qui depuis 20 ans ont contribué à faire du Quartier Saint-Jacques ce qu'il est**

***Dank aan de bewoners, handelaars en eigenaars
die 20 jaar lang hebben bijgedragen tot wat nu de Sint-Jacobswijk is***



**Merci à la Ville, à la Région, à la Fondation Roi Baudouin, à Atrium, ...
à Michel Demaret, Claude Michel, F-X de Donnea, Henri Simons, Michel Van Roey, Freddy Thielemans et à tous ceux qui ont cru en nos projets et contribué à les concrétiser**

Dank aan de Stad, het Gewest, de Koning Boudewijnstichting, Atrium, ... aan Michel Demaret, F-X de Donnea, Henri Simons, Michel Van Roey, Freddy Thielemans en allen die in onze projecten hebben geloofd en hebben meegewerkt aan hun concretisering

et maintenant

Où allons-nous ?

en nu

Waar naartoe ?

les 12 lignes de force
pour l'action du comité de quartier

*de 12 krachtlijnen voor de werking
van het wijkcomité*

1

Maintenir la pluralité de population du quartier

Bewonersmix van de wijk bewaren

2

**Garantir l'équilibre des fonctions
et la diversité des commerces**

*Evenwicht van functies en verscheidenheid
van handelszaken vrijwaren*

3

Mettre notre patrimoine architectural en valeur

Ons architecturaal patrimonium opwaarderen

4

Partager équitablement l'espace public au profit de tous ses usagers

Openbare ruimte billijk verdelen ten voordele van al de gebruikers

5

**Aménager harmonieusement nos rues
et les entretenir régulièrement**

*Onze straten harmonieus inrichten
en ze regelmatig onderhouden*

6

Verdir l'espace public et fleurir nos balcons

*Openbare ruimte groener maken
en onze balkons versieren met bloemen*

7

Mieux nettoyer les rues pour nous
et pour nos nombreux visiteurs

*Straten beter reinigen zowel voor ons
als voor onze talrijke bezoekers*

8

Réserver des plages de tranquillité
dans un quartier urbain animé

*Een reserve rustige zones behouden
in een levendige stadswijk*

9

Assurer une bonne rotation des stationnements
sans oublier les riverains

*Een goede parkeerrotatie verzekeren
zonder de bewoners te vergeten*

10

Disposer d'une police de proximité,
à la fois préventive et répressive

*Beschikken over wijkpolitie
die zowel preventief als repressief optreedt*

11

**Exiger des autorités un cadre de vie commune
qu'elles font respecter**

*Eisen dat de overheid een leefmilieukader biedt en
doet respecteren*

12

Etablir des relations de coopération
avec les quartiers voisins

*Tot samenwerkingsverbanden komen
met de naburige wijken*